

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Методические указания

по написанию выпускной квалификационной работы
для обучающихся по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика (направленность/профиль –
Перевод и переводоведение)
Квалификация (степень) - бакалавр

Москва
2026

Содержание

Введение.....	3
1. Требования к содержанию и структуре выпускной квалификационной работы (ВКР).....	3
1.1. Основные требования к ВКР.....	3
1.2. Направления исследований в рамках выпускных квалификационных работ по направлению «Лингвистика: Перевод и переводоведение».....	4
1.3. Роль научного руководителя в подготовке бакалавров к написанию и защите ВКР.....	5
1.4. Требования к содержанию и структуре выпускной квалификационной работы	5
1.5. Оформление текстовой части выпускной квалификационной работы.....	8
1.6. Оформление формул и расчетов, рисунков и таблиц.....	9
1.7. Оформление списка литературы и приложений.....	11
2. Рекомендации по подготовке к защите выпускной квалификационной работы.....	13
2.1. Предварительная защита выпускной квалификационной работы....	13
2.2. Порядок защиты выпускной квалификационной работы.....	13
2.3. Критерии оценки по итогам защиты выпускной квалификационной работы.....	15
Приложения.....	17

Введение

Государственная итоговая аттестация является завершающим этапом подготовки бакалавров, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика (направленность/профиль – Перевод и переводоведение).

Государственная итоговая аттестация бакалавров представляет собой защиту выпускной квалификационной работы по одной из актуальных тем в области перевода и переводоведения.

Цель методических указаний – оказать помощь бакалаврам в написании выпускных квалификационных работ и успешной их защите в Государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

В Методических указаниях определены общие требования к структуре, содержанию и оформлению ВКР, отражены вопросы руководства и контроля за их выполнением выпускающей кафедрой.

1. Требования к содержанию и структуре выпускной квалификационной работы (ВКР)

1.1. Основные требования

Выпускная квалификационная работа является заключительным исследованием выпускника, на основе которого Государственная экзаменационная комиссия выносит решение о присвоении квалификации (бакалавр) по направлению подготовки и выдаче диплома государственного образца при условии успешной защиты ВКР.

Бакалаврская работа выполняется в соответствии с требованиями выпускающей кафедры и имеет своей целью систематизацию, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (направленность/профиль: Перевод и переводоведение), развитие навыков ведения самостоятельной научно-практической исследовательской работы, а также свидетельствует о формировании общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, позволяющих выпускнику решать профессиональные задачи.

При защите выпускной квалификационной работы выпускник должен проявить: теоретические знания, практические навыки, умение анализировать, использовать научные методы и компьютерные технологии, аргументировано отстаивать свою точку зрения, делать обоснованные выводы и предложения.

Сроки выполнения ВКР, порядок их защиты, критерии оценки утверждаются выпускающей кафедрой.

Студенту-выпускнику предоставляется право самостоятельного выбора темы выпускной работы. Выбор темы ВКР является важным этапом и во

многое определяет успех ее написания и защиты. Правильный выбор темы создает необходимые предпосылки для заинтересованной работы выпускника, его удовлетворенности ходом работы и полученными результатами, оказывает положительное влияние на уровень профессиональной подготовки студента.

Тема выпускной квалификационной работы, ее цель должны соответствовать решению актуальных проблем перевода и переводоведения.

ВКР выполняется на основе материалов, собранных студентами на месте их преддипломной практики.

Рекомендуемый перечень тематических направлений исследований ежегодно актуализируется преподавателями кафедры и размещается на странице кафедры на сайте университета.

1.2. Направления исследований в рамках выпускных квалификационных работ по направлению: 45.03.02 Лингвистика (направленность/профиль: Перевод и переводоведение)¹

Как правило, выбор темы ВКР осуществляется по соответствующим направлениям и профилям подготовки, перечням тем, разрабатываемым и утверждаемым на заседании кафедры. Список примерных тем ВКР представлен в *Приложении 9*.

После выбора темы студент-выпускник подает заявление (*см. Приложение 1*) с просьбой утверждения темы ВКР на имя заведующего выпускающей кафедры, содержащее полное название темы ВКР, и представляет план работы. По представленным заявлениям кафедра производит закрепление руководителей ВКР.

Преподаватели кафедры проводят консультации с бакалаврами, на которых подробно рассматриваются вопросы подготовки выпускной квалификационной работы и оказывают помощь бакалаврам, информируя их о:

- сроках подготовки, выполнения, оформления, представления на кафедру и защиты выпускной квалификационной работы;
- источниках, которые должны быть использованы при написании работы;
- сроках формулировки тем ВКР, а также осуществляют контроль за всеми изменениями в заявлении обучающегося об утверждении темы ВКР, научного руководителя;

После согласования окончательного варианта темы выпускной работы и заверения подписями обучающегося и научного руководителя соответствующего заявления, темы ВКР утверждаются кафедрой и вносятся в приказ об утверждении тем ВКР бакалавров направления подготовки 45.03.02 Лингвистика (направленность/профиль: Перевод и переводоведение)».

¹ Примерная тематика ВКР ежегодно подлежит уточнению выпускающей кафедрой

1.3. Роль научного руководителя в подготовке бакалавров к написанию и защите ВКР

Научными руководителями студентов-выпускников являются преподаватели кафедры Лингвистики и межкультурной коммуникации ММУ.

Обучающийся работает над ВКР в соответствии с заданием (см.: *Приложение 2*), подписанным руководителем и студентом. В процессе написания ВКР студент должен регулярно консультироваться с научным руководителем. Консультации могут проходить в очной форме, посредством телекоммуникационных и информационных технологий. Научный руководитель ставит календарные сроки этапов выполнения ВКР, осуществляет контроль за ходом подготовки ВКР, проверку завершенной работы, подготовку отзыва о работе студента в период выполнения ВКР, оказывает помощь в подготовке к защите.

Выпускная квалификационная работа является самостоятельным исследованием, автором которого является студент, он несет полную ответственность за представленную к защите работу, достоверность содержащихся в ней сведений, статистических данных.

После проверки ВКР научный руководитель дает свое разрешение на допуск к защите в форме письменного отзыва, текст которого прикладывается к работе. В отзыве оценивается работа студента в период написания ВКР, его трудолюбие, подготовленность, знание нормативно-правовых документов и т.п.

Законченная бакалаврская работа предоставляется научному руководителю в электронном виде для проверки в системе «Антиплагиат.вуз». Оригинальность работы должна составлять **более 50 %**.

Готовая выпускная квалификационная работа вместе с отзывом научного руководителя и отчетом проверки на антиплагиат предоставляется студентом на кафедру для подписи заведующего кафедрой.

1.4. Требования к содержанию и структуре выпускной квалификационной работы

Содержание и структура работы

Кафедра рекомендует следующую структуру выпускной квалификационной работы:

- 1) титульный лист (см. *Приложение 3*)
- 2) задание (см. *Приложение 2*)
- 3) оглавление; (см. *Приложение 4*)
- 4) введение;
- 5) основной текст работы исследовательская часть (не менее двух глав: теоретической и практической);
- 6) заключение;
- 7) список литературы (см. *Приложение 5*)

8) приложения.

Каждую структурную часть выпускной квалификационной работы рекомендуется начинать с новой страницы.

Содержание глав должно раскрывать тему выпускной квалификационной работы. Каждая глава разбивается на два-три параграфа. Название главы не должно дублировать название темы, а название параграфа - название глав. Каждую главу рекомендуется завершать выводами. Выводы выделяются в оглавлении (см. Приложение 4), в тексте работы выводы **не начинаются** с нового листа.

Объем выпускной квалификационной работы бакалавра должен составлять **50-60** страниц текста, набранного на компьютере (**без учета списка литературы и приложений**).

Примерный объем структурных частей выпускной квалификационной работы (в процентах к общему объему основного текста):

- введение – 3-5%,
- первая глава – 30-35%,
- вторая глава – 55-60%,
- заключение – 3-7%.

Во **введении** обосновывается выбор темы, характеризуется ее актуальность, определяются цели, задачи, объект, предмет и методы исследования (о методах исследования в переводоведении смотрите Приложение 10), теоретическая и практическая значимость, новизна и структура работы.

Цель работы формулируется в одно предложение, в котором четко и ясно указывается желаемый результат исследования; при этом формулировка должна соответствовать заявленной теме ВКР.

Задачи описывают последовательность действий автора, необходимых для достижения поставленной цели, и отражают структуру работы. Общее число задач выпускной квалификационной работе варьируется от 3 до 6 (точное количество зависит от тематики исследования). Формулировка задач не является идентичной формулировке цели – это является ошибкой.

Пример формулирования цели и задач ВКР:

***Цель работы** состоит в выявлении способов передачи имплицитной информации при переводе рекламных текстов.*

Для достижения поставленной цели были реализованы следующие задачи:

- рассмотреть рекламу в свете когнитивно-дискурсивных исследований;
- изучить рекламу как особый вид дискурса;
- описать имплицитность как категориальное свойство рекламного дискурса;
- изучить особенности перевода англоязычного рекламного дискурса на русский язык;

- выявить и проанализировать механизмы восстановления имплицитных смыслов на примерах перевода видеовербальных текстов англоязычной рекламы.

Объект исследования – это определенный процесс или явление, порождающее проблемную ситуацию. **Предмет исследования** – это конкретная часть объекта, внутри которой ведется поиск. Предметом исследования могут быть явления в целом, аспекты и отношения между отдельными сторонами явления и т.д.

Первая глава носит теоретический характер. В ней содержится описание теоретических предпосылок исследования и степень изученности проблемы, в ней приводятся базовые дефиниции и классификации. Выявление понятийного аппарата, существующих теорий предполагает анализ мнений и позиций различных ученых, а также научных школ, представленных в различных публикациях. Автор выпускной работы должен сопоставить мнения ученых и дать собственную интерпретацию или принять одну из существующих позиций. Из текста работы должно быть ясно, где автор высказывает собственные суждения, а где заимствует уже опубликованные положения. Требованием к выпускной квалификационной работе является современность научно-методических источников (большая часть источников, описываемых в работе, должны быть изданы в течение последних 5 лет).

Вторая глава является практической, собственным исследованием автора выпускной работы. В ней студент анализирует собранный им фактический материал, выявляет проблемы и может предложить рекомендации по их решению.

Анализ состояния объекта должен включать выявление особенностей, определение тенденций и закономерностей развития исследуемой проблематики, позитивных и негативных причин и факторов, обуславливающих его современное состояние. Глава должна содержать иллюстративный материал (таблицы, графики, диаграммы, расчеты и т.п.).

В *заключении* кратко указываются основные этапы исследования, отражаются его результаты, полученные студентом, важнейшие практические предложения, содержащиеся в выпускной квалификационной работе.

Выводы и рекомендации, предлагаемые в выпускной квалификационной работе, должны быть обоснованы и убедительно аргументированы.

Содержание ВКР должно соответствовать названию темы.

Работа считается выполненной в полном объеме в том случае, если в ней нашли отражение все проблемы и вопросы, предусмотренные заданием на выполнение выпускной квалификационной работы.

Основные этапы выполнения ВКР.

Кафедрой рекомендуется следующая последовательность выполнения выпускной квалификационной работы:

- подготовка плана и определение структуры;
- подбор литературы;

- подбор конкретного фактического, информационно-аналитического материала во время прохождения преддипломной практики;
- обобщение, систематизация собранного материала;
- анализ конкретного фактического материала;
- оценка и прогнозы перспектив развития предмета исследования;
- выводы и предложения по проблемам, рассматриваемым в работе;
- оформление работы;
- проверка работы в системе «Антиплагиат»;
- сдача готовой ВКР в электронном виде.

Оформленная выпускная квалификационная работа должна быть переплетена. Переплетенная бакалаврская работа, подписанная студентом, передается научному руководителю для окончательного контроля и подготовки отзыва (см.: Приложение 6). Отзыв научного руководителя и отчет о проверке в системе «Антиплагиат.вуз» прикладываются к работе в отдельном файле. На кафедру работа предоставляется в печатном виде.

1.5. Оформление текстовой части выпускной квалификационной работы

Текст выпускной квалификационной работы должен быть набран на компьютере шрифтом *Times New Roman* размером 14 pt. с использованием текстового редактора *Microsoft Word*, либо аналогичным по размеру и типу шрифтом при использовании других текстовых редакторов на одной стороне листа белой бумаги формата А4 (210x297мм), используя полуторный межстрочный интервал.

Шрифт, используемый в иллюстративном материале (таблицы, графики, диаграммы и т.п.), при необходимости может быть меньше основного, но не менее 10 pt.

Поля страницы должны быть следующие:

- левое поле - 30 мм;
- правое поле - 10 мм;
- верхнее поле - 20 мм;
- нижнее поле - 20 мм.

Каждый абзац должен начинаться с красной строки. Отступ абзаца – 1,25 см от левой границы текста.

Все страницы, за исключением приложений выпускной квалификационной работы должны быть пронумерованы. Нумерация проставляется внизу страницы в правом нижнем углу.

Первой страницей считается титульный лист, на котором номер страницы не проставляется. Образец оформления титульного листа приведен в *Приложении 3*.

Нумерация начинается со второй страницы выпускной квалификационной работы.

Оглавление выпускной квалификационной работы должно включать введение, названия глав и параграфов, заключение, список литературы,

приложения (см.: Приложение 4). Заголовки в содержании должны полностью соответствовать заголовкам глав и параграфов в тексте работы. Введение, каждая новая глава, заключение, список литературы, приложения начинаются с новой страницы, кроме параграфов, которые входят в состав глав. Введение, название глав, параграфов, заключение, список литературы в тексте форматируется по центру и выделяется жирным шрифтом. **Точки в названиях глав и параграфов не ставятся.**

Параграфы нумеруются арабскими цифрами в пределах главы (1.1., 1.2. и т.п.).

1.6. Оформление формул и расчетов, рисунков и таблиц

Помещаемые в текст формулы должны быть пронумерованы в пределах главы, например, формулы (2.1., 2.2. и т.д.), где первая цифра обозначает номер главы, а вторая - номер формулы в пределах этой главы. Ссылки в тексте на соответствующие формулы даются в круглых скобках. На следующей строке после формулы ставится слово «где» (без двоеточия после него) и даются пояснения символов, использованных в формуле, в той последовательности, в которой они встречаются в формуле. Пояснения каждого символа даются с новой строки.

Иллюстративный материал (таблицы, графики, рисунки, формулы, схемы и т.д.) включается в выпускную квалификационную работу с целью обеспечения наглядности. Графики, схемы и диаграммы располагаются непосредственно после первого его упоминания в тексте. В тексте работы слова «Таблица» и «Рисунок» не сокращаются, однако, при ссылке на иллюстративный материал эти слова записываются в скобках сокращенно. Например: (табл. 1), (рис. 1).

Название графиков, схем и диаграмм помещается под ними, пишется без кавычек и содержит слово *Рис.* и указание на порядковый номер рисунка без знака №, например: Рис. 1.1. Название рисунка. Все рисунки должны быть пронумерованы в пределах главы арабскими цифрами. Возможна сквозная нумерация рисунков в ВКР: Рис 1. Название

Все таблицы в тексте должны быть пронумерованы в пределах главы, аналогично рисункам. Ссылка на таблицу в тексте дается по ее номеру (например, см. табл. 1.1). Над таблицей с правого края листа помещается слово «Таблица» и ставится ее порядковый номер (2.1., 2.2., 2.3. и т.п.). Ниже, на следующей строке, указывается название таблицы. Название таблицы должно быть выровнено по центру. Точка в конце названия таблицы не ставится. После названия помещается сама таблица.

Шрифт, используемый в таблицах, при необходимости может быть меньше основного, но не менее 10 пт. Используется одинарный межстрочный интервал. Не допускается выделение курсивом или полужирным шрифтом заголовков граф и строк таблиц, а также самих табличных данных.

Примеры оформления рисунков и таблиц.



Рис. 1. Фразы-клише для построения диалога

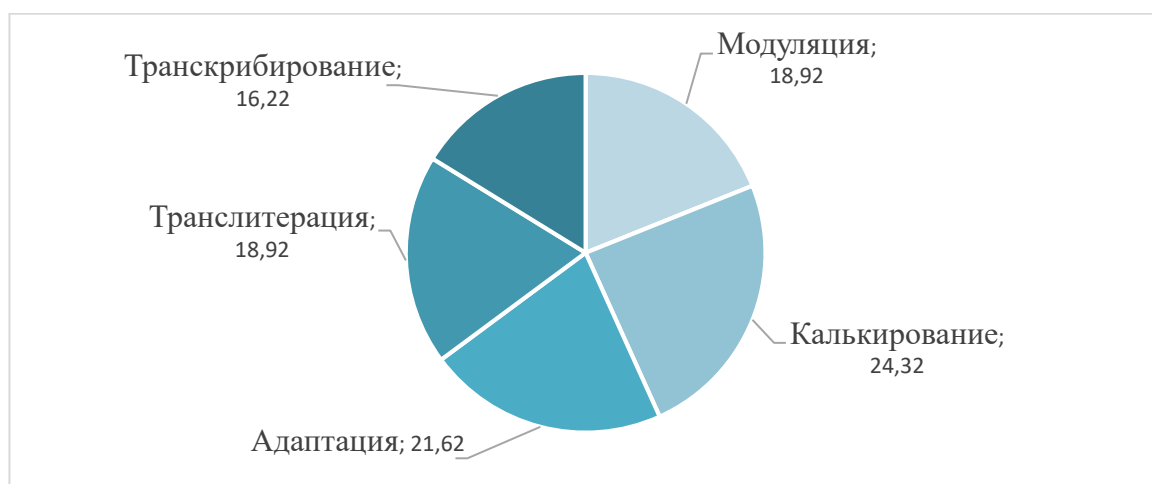


Рис. 2. Частота применений переводческих трансформаций при локализации локаций в видеоиграх

Таблица 1.1.

Стилистические приемы в зависимости от языковых уровней

Фонетические приемы	Лексические приемы	Морфологические приемы	Синтаксические приемы
Ритм	Эпитеты	Словообразование	Инверсия
рифма	Игра слов	Морфологическая синонимия	Пассивный залог
Аллитерация / Ассонанс	Сравнения	Устаревшие формы слов	Риторический вопрос

1.7. Оформление списка литературы и приложений

Список литературы должен содержать не менее 30 наименований (из них источники старше 5 лет должны составлять лишь 20%, а также включать минимум 5 источников на иностранном языке). Количество электронных ресурсов от общего числа источников должно составлять 40% и оформляться в соответствии с принятым стандартом ГОСТ Р 7.0.100-2018. Используемые источники указываются в конце работы перед приложениями. В список включаются только те источники, которые использовались при подготовке ВКР и на которые имеются ссылки в работе. Рекомендуется пользоваться базой данных <http://www.iprbookshop.ru/>.

Нормативно-правовые акты располагаются по юридической силе (Конституция, ФКЗ, ФЗ, Указы Президента, Постановления Правительства, акты министерств и ведомств и т.д.). Учебники, монографии, диссертации, статьи, интернет-ресурсы проставляются в алфавитном порядке (авторов или названий).

Оформление ссылки на литературные источники в тексте работы:

Затекстовые ссылки заключаются в круглые скобки (), при дословном цитировании источника, указывается автор, без запятой указывается год издания и через двоеточие страница, где расположена цитата. Цитата заключается в кавычки («»).

Например: *Как считает Е.С. Иванова: «Основной формой репрезентации знаний о мире с позиций когнитивной лингвистики являются концепты» (Иванова 1997: 29).*

Если ссылка приводится не на конкретный фрагмент текста, а используется перефразированный текст, в ссылке без запятой указывают фамилию автора и год.

Например: *Речь идёт о комплексном подходе, близком к трёхмерной концепции В.И. Карасика, который акцентирует своё внимание на объектной, субъектной, инструментальной и ассоциативной методике анализа эмпирического материала (Карасик 2015).*

При последовательном расположении первичной и повторной ссылок текст повторной ссылки заменяют словами «там же»:

Например: *Рассмотренный концепт активно реализуется в социокультурном пространстве и коллективном сознании представителей германской общности (там же).*

Если ссылка на работу автора из другой научной работы, то цитирование оформляется следующим образом:

Например: *Как считает Е.С. Кубрякова: «Основной формой репрезентации знаний о мире с позиций когнитивной лингвистики являются концепты» (Цит. по Клобуков 1997:29)*

Если электронный ресурс не содержит автора, то она оформляется в тексте работы следующим образом:

Например: Федеральное министерство образования и научных исследований Германии разработало проект на уровне среднего общего образования *DigitalPakt Schule* о цифровизации общеобразовательных школ (URL: <https://www.digitalpaktschule.de/de/was-ist-der-digitalpakt-schule-1701.html>)

Например: В рамках этого проекта требуется обеспечить динамическое развитие профессионального учебного заведения параллельно с процессами цифровизации в сфере труда, что является особенностью цифровизации среднего профессионального образования в Германии (URL: <https://www.bibb.de/de/36913.php>)

Такая выплата начисляется согласно Закону, регулирующему поддержку нуждающихся стажёров, учеников и студентов (URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/BAfoeG>).

Например: На сайте Министерства образования Баварии (URL: <https://www.km.bayern.de/lernen/schularten/weitere-schularten/telekolleg>) можно познакомиться с телеколледжем *Das Telekolleg Multimedial*, который предлагает возможность заочного получения высшего специального образования в течение трёх семестров.

Ссылки на электронные ресурсы в тексте работы не выделяются нижним подчеркиванием и должны быть черно-белые.

Пример оформления списка литературы (см.: Приложение 6). Вначале указываются источники на русском языке, затем на иностранном. Все использованные источники должны быть пронумерованы арабскими цифрами и иметь сквозную нумерацию по всему списку источников. Интернет-источники отдельно не выносятся, а включаются в общий список литературы.

В приложениях используются материалы, дополняющие текст работы. Например, использованные для расчетов данные; таблицы и рисунки нестандартного формата (большого, чем А4) и т.д.

Приложения оформляются после списка использованных источников, последовательно нумеруются арабскими цифрами в правом верхнем углу, например: «Приложение 1» и т.д. Страницы приложений не нумеруются. В тексте работы на все приложения должны быть приведены ссылки. Каждое приложение начинается с новой страницы.

2. Рекомендации по подготовке к защите выпускной квалификационной работы

2.1. Предварительная защита выпускной квалификационной работы

С целью контроля качества выполнения ВКР и подготовке студентов к официальной защите проводится заседание кафедры, где студент в присутствии руководителя ВКР проходит предварительную защиту ВКР.

К предварительной защите студент представляет задание на ВКР и полный непереплетенный (несброшюрованный) вариант ВКР.

В обязанности членов кафедры входит:

- оценка степени готовности ВКР;
- рекомендации по устранению выявленных недостатков работы (при их наличии);
- рекомендация о допуске ВКР к официальной защите;
- рекомендация лучших ВКР на внутри вузовский или иной конкурс студенческих работ и для участия в научных конференциях.

2.2. Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита ВКР проводится на заседании Государственной экзаменационной комиссии с участием не менее двух третей ее состава.

Обязательные элементы процедуры защиты:

- выступление автора ВКР;
- вопросы членов ГЭК по выполненному исследованию (в рамках темы и предмета исследования);
- оглашение отзыва руководителя.

Для сообщения по содержанию выпускной квалификационной работы студенту отводится, как правило, не более 7 минут.

Студенту-выпускнику следует составить план своего выступления, который должен включать:

- краткое обоснование актуальности выбранной темы и целесообразности ее освещения в современных условиях (цель, задачи, объект и предмет исследования представляются на слайдах);
- краткое содержание работы с основными выводами.

Рекомендации для подготовки доклада на защите ВКР приведены в *Приложении 8*.

При защите могут представляться дополнительные материалы, характеризующие научную и практическую ценность выполненной работы, использоваться технические средства для презентации материалов ВКР.

Студент, по желанию, представляет каждому члену экзаменационной комиссии раздаточный материал, переплетенный в скоросшиватель или папку. Раздаточный материал (формат А4) должен быть тщательно оформлен и отображать схемы, графики, диаграммы, таблицы и другие данные, которые характеризуют результаты исследования.

Презентация оформляется в Microsoft Office PowerPoint. Каждый слайд презентации и лист раздаточного материала должен содержать:

- заголовок;
- изобразительную часть;
- условные обозначения.

Все слайды презентации должны соответствовать тексту выпускной квалификационной работы. Раздаточный материал должен полностью соответствовать подготовленной презентации.

Общая продолжительность защиты ВКР не должна превышать 30 мин.

Ответы выпускника на заданные вопросы должны быть краткими и обоснованными, а поведение студента-выпускника обязано соответствовать этике делового общения, то есть должно быть строгим, тактичным и сдержанным.

По результатам защиты ВКР государственная экзаменационная комиссия выставляет коллегиальную оценку на закрытом заседании.

Оценка по итогам защиты ВКР объявляется комиссией в день защиты после оформления в установленном порядке протокола заседания комиссии.

Лицам, не подтвердившим соответствие подготовки требованиям ФГОС ВО при защите ВКР, а также не явившимся на защиту ВКР, при восстановлении в Университете назначается повторная защита ВКР.

Обучающийся может восстановиться в Университет для повторной защиты ВКР не ранее чем через десять месяцев и не более чем через пять лет после защиты ВКР впервые. Повторная защита ВКР не может быть назначена более двух раз.

Лица, завершившие освоение основной образовательной программы и не подтвердившие соответствие подготовки требованиям ФГОС при защите ВКР, а также не явившимся на защиту ВКР по неуважительной причине, отчисляются из Университета с выдачей справки об обучении, как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицам, не защитившим ВКР по уважительной причине (по медицинским показаниям или в других исключительных случаях, документально подтвержденных), предоставляется возможность защитить ВКР без отчисления из Университета в течение срока работы ГЭК (на дополнительном заседании ГЭК либо во время заседания другой комиссии в соответствии с календарным учебным графиком), но не позднее шести месяцев после подачи заявления студентом, не проходившим защиту ВКР по уважительной причине.

Отрицательный отзыв руководителя ВКР, не влияет на допуск ВКР к защите.

Автор ВКР имеет право ознакомиться с отзывом руководителя о его работе не позднее чем за 2 календарных дня до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Дресс-код на защите ВКР должен быть соблюден в соответствии с рангом данного официального мероприятия, которым является защита работы.

2.3. Критерии оценки по итогам защиты выпускной квалификационной работы

По окончании защиты всех студентов проводится закрытое совещание членов ГЭК, на котором обсуждаются результаты защиты, и выставляется окончательная оценка за выпускную квалификационную работу по пятибалльной системе (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно).

Основными критериями при оценке выпускной квалификационной работы являются:

- актуальность темы выпускной работы;
- практическая значимость;
- самостоятельность, творческий характер изучения темы;
- обоснованность сделанных автором выводов и предложений;
- соответствие содержания работы теме, целям и задачам, сформулированным автором;
- глубина раскрытия темы и междисциплинарность подхода к рассмотрению проблемы;
- грамотный стиль изложения;
- правильность оформления и полнота библиографии и научно-справочного материала,
- использование иностранной литературы, в том числе, на иностранных языках;
- умение ориентироваться в проблемах исследуемой темы, особенно в процессе защиты выпускной работы (содержание и форма вступительного и заключительного выступлений, ответы выпускника на поставленные ему вопросы).

Оценка «Отлично» выставляется за выпускную квалификационную работу если:

- работа носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, глубокий комплексный анализ объекта исследования, характеризуется логичным, последовательным изложением материала с соответствующими выводами и обоснованными предложениями;
- имеет положительный отзыв научного руководителя;
- студент показывает глубокие знания вопросов темы, свободно оперирует данными исследования, вносит обоснованные предложения по улучшению системы управления.

Оценка «Хорошо» выставляется за выпускную квалификационную работу, если:

- она носит исследовательский характер, содержит грамотно изложенную теоретическую базу, достаточно подробный анализ исследуемого объекта, характеризуется последовательным изложением материала с соответствующими выводами, однако с не вполне обоснованными предложениями;
- она имеет положительный отзыв научного руководителя;
- при защите студент показывает знание вопросов темы, оперирует данными исследования, вносит перспективные предложения по улучшению системы управления, без особых затруднений отвечает на поставленные вопросы.

Оценка «Удовлетворительно» выставляется за выпускную квалификационную работу, если:

- она носит исследовательский характер, содержит теоретическую основу, базируется на практическом материале, но вместе с тем, имеет непоследовательность изложения материала;

- в отзыве руководителя имеются замечания по содержанию работы и методике анализа;

- при защите студент показывает слабые знания вопросов темы и не дает полного, аргументированного ответа на заданные вопросы.

Оценка «Неудовлетворительно» выставляется за выпускную квалификационную работу, если при защите студент не может ответить на поставленные вопросы по теме, допускает существенные ошибки, презентация к защите не подготовлена.

Приложение 1

Заведующему кафедрой Лингвистики
и межкультурной коммуникации

(фамилия, имя, отчество)

от студента (ки) группы _____

(фамилия, имя, отчество)

Моб. тел _____

e-mail _____

Заявление

Прошу закрепить тему выпускной квалификационной работы:

Место преддипломной практики:

Тема выпускной квалификационной работы согласована с научным
руководителем

Подпись _____ (Фамилия И.О.)

« _____ » _____ 20__ г.
(дата)

(подпись студента)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ЗАДАНИЕ
по подготовке
выпускной квалификационной работы

Обучающемуся _____
(ФИО полностью)

Тема: _____

Основные разделы:

1. _____

2. _____

3. _____

Исходные материалы:

Подпись научного руководителя: _____ / _____
(подпись) (ученая степень, звание, ФИО)

Задание принял: _____ «____» _____ 20__ г.
(подпись) (дата)

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

**ПЕРЕВОД ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ОСОБЕННОСТЕЙ
ИНОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Выполнил:

студент 4 курса
очной формы обучения
Иванов Сергей Васильевич

Научный руководитель:

кандидат филологических наук,
доцент
Иванова Мария Ивановна

Работа допущена к защите
решением заседания кафедры
Зав. кафедрой

_____ / _____ /

Москва – 20__

Оглавление

Введение.....	4
Глава I.....	18
1.1.	18
1.2.	22
1.3.	32
Выводы по главе I	38
Глава II.	41
2.1.	52
2.2.	58
Выводы по главе II	61
Заключение	63
Список литературы	65
Приложения	

Список литературы

(примеры оформления печатных изданий)

Законодательные материалы

Конституция Российской Федерации. Официальное издание. – Москва: Юридическая литература, 2009. – 64 с. – ISBN 978-5-7260-1096-0. — Текст: непосредственный.

Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации: Федеральный закон № 131-ФЗ: [принят Государственной думой 16 сентября 2003 года: одобрен Советом Федерации 24 сентября 2003 года]. – Москва: Проспект; Санкт-Петербург: Кодекс, 2017. – 158 с.; 20 см. – 1000 экз. – ISBN 978-5-392-26365-3. – Текст: непосредственный.

Российская Федерация. Законы. Об общих принципах организации местного самоуправления в Российской Федерации: Федеральный закон № 131-ФЗ: [принят Государственной думой 16 сентября 2003 года: одобрен Советом Федерации 24 сентября 2003 года]. — Москва: Проспект, 2017. — 158 с. — ISBN 978-5-392-26365-3. — Текст: непосредственный.

Об образовании в Российской Федерации: Федеральный закон № 273-ФЗ: [принят Государственной думой 21 декабря 2012 года: одобрен Советом Федерации 26 декабря 2012 года]. – Москва: Эксмо, 2019. – 144 с. – ISBN 978-5-04-105704-6. — Текст: непосредственный.

Книги одного автора

Голсуорси, Д. Сага о Форсайтах: [в 2 томах] / Джон Голсуорси; перевод с английского М. Лорие [и др.]. – Москва: Время, 2017. – 2 т.; 21 см. – (Сквозь время). – 5000 экз. – ISBN 978-5-00112-035-3 (в пер.). – Текст: непосредственный.

Тимохина, Т.В. Гувернерство: учебное пособие для вузов / Т.В. Тимохина. — Москва: Юрайт, 2020. — 117 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13543-5. — Текст: непосредственный.

Отдельный том

Жукова, Н. С. Инженерные системы и сооружения. Учебное пособие. В 3 частях. Часть 1. Отопление и вентиляция / Н. С. Жукова, В. Н. Азаров;

Министерство образования и науки Российской Федерации, Волгоградский государственный технический университет. – Волгоград: ВолгГТУ, 2017. – 89, [3] с.: ил.; 21 см. – Библиогр.: с. 92. – 65 экз. – ISBN 978-5-9948-2526-6. – Текст: непосредственный.

Книги двух авторов

Андрущенко, Т.Ю. Возрастная психология и возрастные кризисы: кризис развития ребенка семи лет: учебное пособие для среднего профессионального образования / Т.Ю. Андрущенко, Г.М. Шашлова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва: Юрайт, 2020. — 103 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-13572-5. — Текст: непосредственный.

Книги трёх и более авторов

Бузинова, Л.М. Дидактический потенциал средств цифровизации для проведения международной проектной деятельности на иностранном языке в вузе / Бузинова Л.М., Апанасюк Л.А., Галеева Т.И., Белозерцева Н.В., Киреева И.А., Янова Е.А. // Монография. – Москва: Русайнс, 2021. - 110 с. — ISBN: 978-5-466-05527-6. – Текст: непосредственный.

Статьи в журнале

Медиа. Информация. Коммуникация: МИК: международный электронный научнообразовательный журнал / учредитель Московский государственный гуманитарный университет им. М. А. Шолохова; редакционная коллегия: И. В. Жилавская (главный редактор) [и др.]. – Москва, 2014 —. – Ежемес. – ISSN 2313-755X. – URL: <http://mic.org.ru/index.php> (дата обращения: 02.10.2014). – Текст: электронный.

Диссертации, авторефераты

Аврамова, Е. В. Публичная библиотека в системе непрерывного библиотечно-информационного образования: специальность 05.25.03 «Библиотечноеведение, библиографоведение и книговедение»: диссертация на соискание ученой степени кандидата педагогических наук / Аврамова Елена Викторовна; Санкт-Петербургский государственный институт культуры. – Санкт-Петербург, 2017. – 361 с. – Библиогр.: с. 296–335. – Текст: непосредственный.

Величковский, Б.Б. Функциональная организация рабочей памяти: специальность 19.00.01 «Общая психология, психология личности, история психологии»: автореферат диссертации на соискание ученой степени доктора психологических наук / Величковский Борис Борисович; Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова. — Москва, 2017. — 44 с. — Место защиты: Ин-т психологии РАН. — Текст: непосредственный.

Словари

Варламова, Л. Н. Управление документацией: англо-русский аннотированный словарь стандартизированной терминологии / Л. Н. Варламова, Л. С. Баюн, К. А. Бастрикова. – Москва: Спутник+, 2017. – 398 с.; 21 см. – Библиогр.: с. 358–360. – 100 экз. — ISBN 978-5-9973-4489-4. – Текст: непосредственный.

Книги (без авторов)

Мир испанского языка: курс лекций по лингвострановедению / Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра испанского языка; под ред. А.А. Горенко, Е.В. Крюковой. — Москва: МГИМО-Университет, 2014. — 191 с. — ISBN 978-5-9228-1073-9. — Текст: непосредственный.

Электронные ресурсы

Примеры использования источников из сети Интернет

Официальные документы:

Российская Федерация. Законы. Об уполномоченных по правам человека в субъектах Российской Федерации: Федеральный Закон: принят Государственной Думой 5 марта 2020 г.: одобрен Советом Федерации 11 марта 2020 г. — Текст: электронный // Собрание Законодательства Российской Федерации № 12 от 23 марта 2020 года, ст. 1640. — URL: <http://www.szrf.ru/szrf/doc.phtml?nb=100&issid=1002020012000&docid=1> (дата обращения: 11.09.2020).

Статьи из газет и журналов:

Оганисян, Л.Д. Дилеммы сирийской политики ЕС / Лида Давидовна Оганисян. — Текст: электронный // Современная Европа. — 2020. — № 1. — С. 91-101. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dilemmy-siriyskoy-politiki-es> (дата обращения: 21.03.2020).

Сайты из сети «Интернет»

Правительство Российской Федерации: официальный сайт. — Москва. — URL: <http://government.ru> (дата обращения: 21.04.2020). — Текст: электронный.

Электронная библиотека: библиотека диссертаций: сайт / Российская государственная библиотека. – Москва: РГБ, 2003 –. URL: <http://diss.rsl.ru/?lang=ru> (дата обращения: 20.07.2018). – Режим доступа: для зарегистрир. читателей РГБ. – Текст: электронный.

eLIBRARY.RU: научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000 –. – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 09.01.2018). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей. – Текст: электронный.

Электронные словари

Duden-Wörterbuch. – URL: <http://www.duden.de/> (дата обращения: 25.03.2025). – Текст: электронный.

DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache URL: <https://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=dwdsxl&norm=date+class&smooth=spline&genres=1&grand=1&slice=1&prune=0&window=0&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1970:2024&q1=digital> (дата обращения: 01.08.2024). – Текст: электронный.

Аудиоиздания

Лермонтов, М. Ю. Герой нашего времени роман: [аудиокнига] / М. Ю. Лермонтов; читает И. Басов. – Москва: Звуковая книга, 2007. – 1 CD-ROM (6 ч 55 мин). – Загл. с титул. экрана. – Формат записи: MP3. – Устная речь: аудио.

«Аквариум», рок-группа (Санкт-Петербург). Архангельск / «Аквариум». – Москва: Мистерия звука, 2011. – 1 CD DA. – Загл. с титул. экрана. – CD-M+180-2. – Музыка (исполнительская): аудио.

Видеоиздания

Планета обезьян. Война: [научно-фантастичекий художественный фильм] / режиссер М. Ривз; в ролях: В. Харрельсон, С. Зан, К. Карин, А. Миллер, Т. Нотари; киностудия «20th Century Fox». – Москва: НД Плэй, 2018. – 3 3D Blu-ray (140 мин): цв., зв. – Формат изобр.: 1080p High Definition 2.40:1; звук. дорожки: Русский Dolby Digital 2.0; Русский Dolby Digital 5.1. – Загл. с титул. экрана. – Фильм вышел в 2017 г. – Изображение (движущееся; трехмерное): видео.

Мультимедийные электронные издания

Романова, Л. И. Английская грамматика: тестовый комплекс / Л. Романова. – Москва: Айрис: MagnaMedia, 2014. – 1 CD-ROM. – (Океан знаний). – Загл. с титул. экрана. – Текст. Изображение. Устная речь: электронные.]

Компьютерные программы

КОМПАС-3D LT V 12: система трехмерного моделирования [для домашнего моделирования и учебных целей] / разработчик «АСКОН». – Москва: 1С, 2017. – 1 CD-ROM. – (1С: Электронная дистрибьюция). – Загл. с титул. экрана. – Электронная программа: электронная.

Электронный паспорт здоровья ребенка (школьника) / разработчик: Академический МИАЦ. – Москва: 1С, 2017. – 1 CD-ROM. – (1С: Электронная дистрибьюция). – Загл. с титул. экрана. – Электронная программа: электронная.

Иностранные источники (статья)

Bono, C. Residual sagittal motion after lumbar fusion: a finite element analysis with implications on radiographic flexion-extension criteria / C. Bono, A. Khandha, S. Vadapalli // Spine. – 2007. – Vol. 32. – P. 417-422.

Иностранные источники (книга)

Boos, N. Spinal Disorders. Fundamentals of Diagnosis and Treatment / N. Boos, M. Aebi. – Springer Verlag: Berlin Heidelberg. 2008. – 1199 p.

Приложение 6

Автономная некоммерческая организация высшего образования

«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ОТЗЫВ

НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ НА ВЫПУСКНУЮ КВАЛИФИКАЦИОННУЮ РАБОТУ

Тема:

(в соответствии с приказом об утверждении тем ВКР)

Направление 45.03.02 Лингвистика
(код и наименование)

Направленность (профиль)

Студент

(ФИО полностью)

Академическая группа

ОЦЕНКА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

№ п/п	Показатели	Оценки			
		5	4	3	2
	Оценка содержания ВКР				
	Обоснование актуальности темы исследования				
	Корректность формулировки цели и задач исследования				
	Соответствие содержания работы специальности и заявленной теме				
	Соответствие содержания разделов их названию				
	Логичность и сбалансированность структуры работы				
	Иллюстративная база (соответствие теме, достаточность)				
	Библиография (полнота и соответствие теме)				
	Соответствие применяемых методов поставленным целям и задачам				
	Соответствие выводов по главам и Заключение				

	поставленным целям и задачам				
	Соответствие ВКР формальным требованиям				
	Соответствие требованиям форматирования (заглавия, отступы, указание страниц, шрифт и т.д.)				
	Наличие в тексте ссылок, правильность оформления цитат				
	Правильность оформления списка литературы (соответствие рекомендованному ГОСТу)				
	Грамотность работы (орфография, пунктуация, научный стиль)				
	Оценка работы над ВКР				
	Степень самостоятельности при выполнении исследования, проявление инициативы				
	Способность работать с информационными ресурсами, владение компьютерными технологиями				
	Выполнение графика работы над ВКР				

Комментарии:

Заключение:

Считаю, что выполненная студентом _____
(ФИО)

ВКР на тему «_____»
(название выпускной квалификационной работы)
соответствует требованиям, предъявляемым к ВКР.

Работа прошла проверку на оригинальность текста. В соответствии с проведенным анализом оригинальность текста составляет ____ процентов.

Студент _____
(ФИО)

может быть допущен к защите.

Научный руководитель

ученая степень, звание, должность _____
(подпись) (ФИО)

«_____» _____ 202_г.

С отзывом руководителя о ВКР ознакомлен(а) _____
(подпись) (ФИО обучающегося)

«_____» _____ 202_г.

Приложение 7

Заведующему кафедрой _____
(наименование кафедры)

АНОВО «МОСКОВСКИЙ
МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

(Ф.И.О. зав. кафедрой)

От обучающегося _____

(Ф.И.О.)

Группы _____,
Направления подготовки

(код и наименование)

Заявление

Выпускная квалификационная работа выполнена мною лично под руководством

(ФИО, должность руководителя магистерской диссертации)

С фактом проверки вышеуказанной выпускной квалификационной работы с использованием системы «Антиплагиат» ознакомлен

(подпись)

(Ф.И.О.)

(дата)

Отсутствие в работе изменений, направленных на «обход» алгоритмов проверки системы «Антиплагиат» в соответствии с Положением о порядке организации и проведении

проверок на объем заимствования текстов работ, выполняемых в рамках образовательной и научно-исследовательской деятельности в АНОВО «МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ», подтверждаю

_____/_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.) (дата)

Об ответственности, наступающей при обнаружении «обходов» алгоритмов проверки системы «Антиплагиат» в соответствии с Положением о порядке организации и проведении проверок на объем заимствования текстов работ, выполняемых в рамках образовательной и научно-исследовательской деятельности в АНОВО «МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» уведомлен

_____/_____/_____
(подпись) (Ф.И.О.) (дата)

Приложение 8

Рекомендации для подготовки доклада на защите выпускной квалификационной работы

Доклад необходимо подготовить по следующей схеме:

1. Обращение: Уважаемый Председатель и члены Государственной экзаменационной комиссии! Вашему вниманию предлагается выпускная квалификационная работа на тему...
2. В двух-трех предложениях дается характеристика *актуальности темы*.
3. *Указывается цель выпускной квалификационной работы* - формулируется цель из введения выпускной работы.
4. Для достижения поставленной цели в работе указаны *следующие задачи*... Задачи исследования формулируются с использованием названий глав. При этом в формулировке должны присутствовать глаголы типа - изучить, рассмотреть, раскрыть, сформулировать, проанализировать, определить и т.п.
5. *Проведенное исследование дает возможность сделать следующие выводы и предложения*... Далее из каждой главы используются выводы или формулировки, характеризующие результаты. Выступление выиграет, если будет сопровождаться презентацией достигнутых результатов. Если демонстрируются графики, то их надо назвать и констатировать тенденции, просматриваемые на графиках. При демонстрации диаграмм обратить внимание на обозначение сегментов, столбцов и т.п. Графический материал должен быть наглядным и понятным со стороны. Текст, сопровождающий диаграммы и гистограммы, должен отражать лишь конкретные выводы. Выступление должно быть рассчитано на 7-10 минут.

Примерные темы ВКР

1. Лексические и структурно-синтаксические преобразования в текстах коммерческой рекламы при переводе с английского языка на русский
2. Перевод метафор в спортивном дискурсе (на материале англоязычных репортажей)
3. Вербализация концепта ТИШИНА в англоязычной художественной литературе и передача на русский язык
4. Локализация веб-сайтов российских университетов для англоговорящей целевой аудитории (на материале сайта АНОВО ММУ)
5. Лингвокультурная адаптация детской художественной литературы на примере английских и немецких произведений
6. Сравнительный анализ качества профессионального и машинного перевода на примере романа Р. Л. Стивенсона «Чёрная стрела»
7. Проблемы перевода культурно-маркированной лексики в кино-произведениях драматического жанра
8. Сравнительный анализ английских и русских юридических текстов: переводческие подходы
9. Проблемы и методы передачи содержания кулинарных рецептов при переводе с английского на русский язык
10. Специфика перевода трейлеров к фильмам жанра триллер
11. Способы перевода имен собственных в произведениях жанра фэнтези с английского на русский язык (на материале произведения Н.Геймана "The Ocean at the End of the Lane").
12. Стратегии перевода названий брендов и продуктов в косметической индустрии с английского на русский язык
13. Способы передачи метафор и эпитетов при переводе англоязычных рок песен на русский язык

14. Способы обеспечения политкорректности в переводах TED talks на русский язык
15. Репрезентация множественной личности в переводе романа Дэниела Киза "Таинственная история Билли Миллигана"
16. Лингвокультурные аспекты перевода рассказа "Смерть в лесу" Ш. Андерсона на русский язык
17. Передача исторической стилизации в художественном тексте (на материале перевода романа Г. Пайла «Рыцари, закованные в сталь»)
18. Способы передачи синтаксической лакунарности в переводе с английского языка на русский
19. Перевод исторических реалий с английского языка на русский (на материале перевода романа Ч. Диккенса «Повесть о двух городах»)
20. Передача характерологической функции эпитета в переводе романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»
21. Экспрессивность русскоязычных текстов как переводческая проблема (на материале английского перевода романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание»)
22. Способы перевода культурных реалий в компьютерных играх в жанре квест на примере серии игр "Нэнси Дрю"
23. Лингвокультурный аспект локализации видеоигр
24. Стратегии и эффективность постредактирования машинного перевода художественного текста (на материале переводов сказки Льюиса Кэрролла "Alice's adventures in wonderland")
25. Языковые маркеры профессиональной принадлежности и их интерпретация в переводческой деятельности
26. Русские заимствования в английском языке (на примере новостных и культурных СМИ)
27. Лексико-семантические особенности перевода специальных текстов
28. Проблемы перевода специальных текстов по художественной ковке
29. Эвфемизация в рекламном дискурсе и проблемы перевода эвфемизмов (на примере слоганов в английском и русском языках)
30. Переводческие решения при передаче диалектных особенностей с английского языка на русский и немецкий языки в произведениях Эмили Бронте «Грозовой Перевал» и Элизабет Гаскелл «Север и Юг»
31. Лексико-семантические особенности перевода на русский язык англоязычных соматических идиом
32. Специфика перевода фразеологических единиц с английского языка на русский (в контексте выражения эмоций)
33. Особенности перевода говорящих имён собственных с английского языка на русский (на материале англоязычной художественной литературы)
34. Особенности перевода французских публицистических текстов о моде на русский язык (на основе французских журналов: "Vogue", "Elle", "Paris Match" и др.)
35. Лингвокультурологические особенности фразеологизмов с

- компонентом "флороним" и их перевод с французского на русский язык
36. Особенности перевода эвфемизмов в англо и русскоязычных СМИ
 37. Жанрово-стилистические особенности перевода: анализ влияния жанра текста на выбор переводческих решений
 38. Роль метафор в политическом дискурсе
 39. Английская общественно-политическая терминология и проблемы ее перевода на русский язык (на материале английских ежедневных газет)
 40. Специфика перевода документальных фильмов с английского языка на русский (на материале документального фильма "The True Cost").
 41. Переводческие аспекты передачи культурно-обусловленных иррациональных верований (суеверных высказываний) с ИЯ на ПЯ
 42. Проблемы интерпретации названий фильмов и теглайнов при переводе с английского языка на русский
 43. Специфика перевода жаргонизмов и аргю в публицистических текстах
 44. Лексическая синонимия при переводе художественного текста с английского языка на русский
 45. Способы передачи газлайтинга и других форм психологических манипуляций с ИЯ на ПЯ
 46. Проблема сохранения этнокультурного аспекта при переводе австралийских поэтических текстов
 47. Особенности передачи культурно-специфических элементов в произведениях Хорхе Луиса Борхеса в переводе с испанского на английский и русский языки
 48. Лингвистические и культурные аспекты перевода романа Ю. Никитина «Трое из леса» на английский язык: проблемы и решения
 49. Способы передачи просторечий и безэквивалентной лексики на английский язык в творчестве Н.С. Лескова
 50. Стилистические особенности перевода заголовков СМИ с английского на русский язык

Методы исследования в переводоведении

I. Лингвистические методы:

- Метод компонентного анализа
- Трансформационный метод
- Описательный метод
- Метод контекстного анализа (контекстологического анализа Амосовой Н.Н. для анализа ФЕ)
- Сравнительно-исторический метод

II. Методы корпусной лингвистики:

- Составление конкорданса сопоставительного материала по слову в его контексте
- Подсчет абсолютной частотности
- Анализ ключевых слов
- Анализ кластеров

III. Собственно переводческие методы:

1. Методы анализа процесса перевода

- Метод логического моделирования
- Метод фиксации «мышления вслух»

2. Методы реализации перевода

- Метод сегментации исходного текста
- Метод учета стилевых доминант оригинала

3. Методы сопоставления оригинала и перевода

- Метод предпереводческого анализа текста
- Метод компаративного поуровневого анализа ИЯ и ПЯ
- Метод анализа лексических и синтаксических матриц
- Типологический, социологический методы и т.д.

Виды сопоставительного анализа ИЯ и ПЯ:

- 1) сопоставляются тексты перевода с их оригиналами. (позволяет получить данные о степени близости содержания и структуры оригинала и перевода, способах достижения эквивалентности, стандартных приемах перевода).
- 2) сопоставляются несколько переводов одного и того же оригинала, выполненных разными переводчиками (для обнаружения общих закономерностей, не зависящих от уровня квалификации и индивидуальных особенностей каждого отдельного переводчика).
- 3) сопоставляются переводы с разнообразными текстами на языке переводов (обнаруживается, что язык переводов представляет собой особую подсистему соответствующего национального языка; переводчики расширяют коммуникативные возможности языка перевода).
- 4) сравнительный анализ параллельных текстов на ИЯ и ПЯ, то есть текстов близкого содержания, принадлежащих к аналогичному функциональному стилю или жанру. Таким путем обнаруживаются различия в использовании языковых средств в соответствующих текстах в двух языках, что вызывает необходимость в стилистической адаптации при переводе.

IV. Методы оценки качества перевода:

А) Качественные

- Литературно-критическая оценка (основывающаяся на художественно-эстетических параметрах (в худож. переводе)
- Чисто переводческие (эквивалентность текста, адекватность смыслового содержания, соответствие цели перевода, обеспечение адекватной реакции получателя, эмпирические методы оценки качества перевода, классификация ошибок).

Б) Количественные (статистический анализ видов ошибок - см. классификации ошибок В.Н. Комиссарова, Н.К. Гарбовского)

V. Литературоведческие

- Дифференциация по родам художественной литературы
- Исследование прозы (метод наложения друг на друга синтаксической структуры ИЯ и ПЯ)
- Исследование поэзии (метод Брюсова-Эткинда-Гончаренко комплексный анализ содержания и формы)
- Исследование драматургии – метод определения удобопроизносимости реплик перевода в сравнении с репликами в ИЯ) и т.д.

